

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Nr Prez. 29/2018

Warszawa, 23 października 2018 r.

Pan/Pani
Prokurator Okręgowy
Prokuratura Okręgowa
według rozdzielnika

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Janowi Peristoo!

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

W związku z napływającymi do Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ informacjami od naszych członków - tłumaczy przysięgłych o podejmowanych przez prokuratury okręgowe działaniach zmierzających do obniżenia kosztów tłumaczenia europejskiego nakazu dochodzeniowego, sporządzonego na formularzu obejmującym część powtarzającą się (tzw. część statyczna) i część każdorazowo wypełnianą przez organ wydający END (tzw. część dynamiczna) poprzez zlecenie tłumaczom przetłumaczenia tylko części dynamicznej oraz żądanie rozliczenia kosztów tłumaczenia wyłącznie tej części, w imieniu Rady Naczelnej PT TEPIŚ przekazuję stanowisko PT TEPIŚ:

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Tłumaczenie wyłącznie samej "części dynamicznej" jest możliwe, choć mija się z celem tłumaczenia poświadczanego. W takiej sytuacji tłumacz przysięgły przygotowuje tłumaczenie poświadczane zawierające wyłącznie wpisy do formularza, bez przepisania lub przekopiowania "części statycznej" formularza oraz oblicza wynagrodzenie na podstawie liczby znaków tak przygotowanego tłumaczenia. Tego rodzaju rozwiązanie jest jednak dla zlecającego wysoce niepraktyczne z uwagi na fakt, że jeżeli tekst formularza nie zostanie przez tłumacza przepisany czy przekopiowany do tłumaczenia poświadczanego, powstanie ryzyko niewłaściwego przypisania przetłumaczonej treści formularza (wpisów) do właściwej rubryki formularza przez odbiorcę tłumaczenia, gdyż tłumaczenie zostanie dołączone do formularza.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Przekopiowanie tekstu formularza do tekstu tłumaczenia poświadczanego rodzi natomiast obowiązek rozliczenia tekstu formularza, w szczególności w świetle art. § 8.1. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym, na potrzeby obliczenia wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, „za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków” [łącznie 1.125 znaków]. „Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.” Zgodnie z brzmieniem tego przepisu, przy obliczaniu wynagrodzenia za sporządzenie tłumaczenia poświadczanego należy uwzględnić także całość przekopiowanego lub wklejonego formularza. Ponadto, liczba stron sporządzonego tłumaczenia poświadczanego podlega zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt. 4) ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



(Dz. U. 2004 Nr 273 poz. 2702 ze zmianami) wpisowi do repertorium tłumacza przysięgłego, w którym należy podać liczbę stron tłumaczenia, z uwzględnieniem tekstu faktycznie przetłumaczonego przez tłumacza przysięgłego oraz tekstu formularza udostępnionego przez zlecającego albo zamawiającego, czyli łączną liczbę stron sporządzonego tłumaczenia poświadczanego.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Jeżeli tłumacz pominąłby w rozliczeniu wynagrodzenia oraz we wpisie do repertorium tłumacza przysięgłego liczbę stron przypadającą na przekopiowany tekst formularza, faktyczna liczba stron sporządzonego tłumaczenia poświadczanego byłaby większa od liczby stron wpisanej do repertorium i stanowiącej podstawę rozliczenia, co byłoby działaniem nieprawidłowym w świetle art. § 8.1. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Wpis niezgodny ze stanem faktycznym, tzn. z łączną liczbą stron tłumaczenia poświadczanego przekazanego zlecającemu lub zamawiającemu stanowi nieprawidłowe i nierzetelne prowadzenie repertorium, o którym mowa w art. 21 ust. 1 i skutkuje karami orzeczonymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości przewidzianymi w art. 21 ust. 2 ustawy.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Ponadto, jeżeli tłumacz pominąłby liczbę stron formularza na potrzeby rozliczenia wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, a do repertorium wpisał łączną liczbę stron tłumaczenia poświadczanego, uwzględniającą liczbę stron przypadającą na przekopiowany tekst formularza, spowodowałoby to brak korelacji pomiędzy liczbą stron sporządzonego tłumaczenia a wynagrodzeniem pobranym przez tłumacza przysięgłego. Stawki za tłumaczenie poświadczane na rzecz sądów, prokuratury, policji i organów administracji publicznej są określone w sposób „sztywny” w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, więc łączna kwota wynagrodzenia za tłumaczenie poświadczane pobrana oraz wpisana do repertorium musi stanowić iloczyn stawki określonej w Rozporządzeniu i liczby stron tłumaczenia poświadczanego. W przeciwnym przypadku tłumacz przysięgły naraża się na zarzut stosowania stawek niezgodnych z Rozporządzeniem podczas ustawowej kontroli repertorium przez wojewodę, prowadzonej zgodnie z art. 20 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz skutkuje odpowiedzialnością zawodową tłumacza przysięgłego zgodnie z art. 24 ust. 1 ustawy.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Pragnę zwrócić uwagę także na konieczność każdorazowego sprawdzenia formularza pod względem poprawności, gdyż to tłumacz przysięgły, opatrując tłumaczenie swoim podpisem i pieczęcią, ponosi odpowiedzialność za tłumaczenie, przyczyniając się jednocześnie do zwiększenia rzetelności postępowania i zaufania do systemów wymiaru sprawiedliwości.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Jak wykazaliśmy powyżej, realizacja przez tłumacza przysięgłego zaleceń prokuratury w kwestii rozliczania jedynie części wynagrodzenia za sporządzenie tłumaczenia poświadczanego europejskiego nakazu dochodzeniowego uniemożliwia wykonanie ustawowych obowiązków tłumacza przysięgłego oraz naraża tłumacza przysięgłego na ustawowe sankcje dyscyplinarne. W

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



świetle powyższych wyjaśnień, zważywszy na odpowiedzialność tłumacza przysięgłego za sporządzone tłumaczenie poświadczony, działania prokuratur należy uznać za nieuzasadnione oraz sprzeczne z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego i rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W związku z powyższym, zwracamy się do Prokuratury Okręgowej o zaprzestanie działań polegających na zalecaniu tłumaczom przysięgłym wywiązywania się z ustawowych wymogów w sposób nierzetelny, zagrożony karami dyscyplinarnymi.

Z poważaniem

Zofia Rybińska
Zofia Rybińska
prezes

Do wiadomości:

Pan Zbigniew Ziobro Minister Sprawiedliwości Prokurator Generalny

Prokuratura Okręgowa w Warszawie
Prokuratura Okręgowa w Zielonej Górze
PROKURATURA OKRĘGOWA W PŁOCKU
Prokuratura Okręgowa we Wrocławiu
Prokuratura Okręgowa Warszawa - Praga w Warszawie
Prokuratura Okręgowa w Poznaniu
Prokuratura Okręgowa w Lublinie
Prokuratura Okręgowa w Szczecinie
Prokuratura Okręgowa w Gdańsku
Prokuratura Okręgowa w Katowicach
Prokuratura Okręgowa w Gliwicach
Prokuratura Okręgowa w Częstochowie
PROKURATURA OKRĘGOWA W GORZOWIE WIELKOPOLSKIM
Prokuratura Okręgowa w Białymstoku
Prokuratura Okręgowa w Koszalinie
Prokuratura Okręgowa w Siedlcach
Prokuratura Okręgowa w Łodzi
Prokuratura Okręgowa w Kielcach
Prokuratura Rejonowa w Tarnowie
Prokuratura Okręgowa w Opolu
Prokuratura Rejonowa w Piotrkowie Trybunalskim
Prokuratura Rejonowa w Krośnie

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPECIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Prokuratura Rejonowa w Zamościu
Prokuratura Okręgowa w Bydgoszczy
Prokuratura Okręgowa w Ostrołęce
Prokuratura Okręgowa w Świdnicy
Prokuratura Okręgowa w Rzeszowie
Prokuratura Okręgowa w Legnicy
Prokuratura Okręgowa w Koninie
Prokuratura Rejonowa w Białogrodzie
Prokuratura Okręgowa w Sieradzu
Prokuratura Okręgowa w Przemyślu
Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze
Prokuratura Okręgowa w Bielsku-Białej
Prokuratura Okręgowa w Nowym Sączu
Prokuratura Okręgowa w Suwałkach
Prokuratura Okręgowa w Radomiu
Prokuratura Okręgowa w Legnicy
Prokuratura Okręgowa w Tarnobrzegu
Prokuratura Okręgowa w Słupsku
Prokuratura Okręgowa w Elblągu
Prokuratura Okręgowa w Toruniu
Prokuratura Okręgowa w Olsztynie
Prokuratura Okręgowa w Łomży
Prokuratura Okręgowa w Chełmie
Prokuratura Okręgowa w Krakowie
Prokuratura Okręgowa w Nowym Sączu
Prokuratura Okręgowa w Ostrowie Wielkopolskim
Prokuratura Okręgowa we Włocławku
Prokuratura Okręgowa w Skierniewicach

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983